Dr TELMAN IBRAHIMOV
AZERBAIJAN NATIONAL ACADEMY OF SCIENCES

ДРАКОНЫ ТЮРКСКОГО НАДГРОБИЯ В АРМЯНСКОЙ ДЕРЕВНЕ НОРАТУС

ПОСЛЕ ПРИСОЕДИНЕНИЯ ИРЕВАНСКОГО ХАНСТВА К РОССИЕ, ТЕРРИТОРИЯ ЧУХУР-САД ВИЛАЕТА (ОБЛАСТЬ) СЕФЕВИДСКОЙ ИМПЕРИИ БЫЛА ПЕРЕДАНА БОЛЬШЕВИКАМИ АРМЯНАМ С ЦЕЛЬЮ СОЗДАНИЯ АРМЯНСКОГО ГОСУДАРСТВА. ДЕРЕВНЯ НОРАДУЗ (ПЕРЕИМЕНОВАНА АРМЕНИЕЙ В НОРАТУС), РАСПОЛОЖЕННАЯ В ОКРУГЕ ЧУХУР-САД И ЕЕ АЗЕРБАЙДЖАНСКОЕ НАСЕЛЕНИЕ ОКАЗАЛИСЬ В СОСТАВЕ АРМЕНИИ. СТАРОЕ КЛАДБИЩЕ ДЕРЕВНИ С МУСУЛЬМАНСКИМИ НАДГРОБИЯМИ ПОСТЕПЕННО УНИЧТОЖАЛОСЬ. НО ОДНО НАДГРОБИЕ СОХРАНИЛОСЬ БЛАГОДАРЯ ТОМУ, ЧТО ОНО БЫЛО ЗАНЕСЕНО В СПИСОК ОХРАНЯЕМЫХ ГОСУДАРСТВОМ ИСТОРИЧЕСКИХ ПАМЯТНИКОВ А ЕГО ФОТОГРАФИЯ И НАДПИСИ УЖЕ НЕОДНОКРАТНО БЫЛИ ОПУБЛИКОВАНЫ В АРМЯНСКОЙ, АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ И СОВЕТСКОЙ ИСТОРИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ.

Чудом сохранившееся мусульманское надгробие Норадуза единственный свидетель подлинной истории этого края. Последние же азербайджанские семьи переехали в Азербайджан в 50-х годах XX в.

Надгробные камни деревенского кладбища с арабоязычными и тюркоязычными надписями уничтожались постепенно, незаметно. К середине 80-ых годов XX в. кладбище почти полностью было очищено от мусульманских могильных камней. Остались лишь несколько надгробий без надписей и одно крупное, красивое и старое сундуко-образное надгробие с арабоязычной надписью и датой 1305 год. На боковой грани этого надгробия изображена пара противостоящих друг-другу драконов и осиротевший боевой конь владельца могилы. На торцовой грани надгробия изображен горный тур - родовой тотем захороненного.

Кто же похоронен в этой могиле и о чем говорят надписи и символы на его надгробном камне ?

Обзор эпиграфики и декоративного оформления надгробия начну с арабоязычной надписи, размещенной по всему периметру на верхней узкой, горизонтальной, боковой панели надгробия: Впервые надпись была прочитана, переведена и опубликована азербайджанским ученым-эпиграфистом Mashadikhanum Neymat в книге «Мемориальные памятники Азербайджана» (Баку 1981, стр.16, табло 19А)[1].

В конце 80-х годов XX в связи с началом армяно-азербайджанского конфликта из-за Нагорного Карабаха, местные армяне, решили окончательно избавиться от мусульманских надгробий кладбища, но узнав что оставшееся целым старое надгробие уже опубликовано в научной литературе, решили не уничтожать, а «арменизировать» его добавлением армяноязычной надписи на верхнюю(лицевую) грань надгробия. Оригинальные арабоязычные боковые надписи были сильно стерты и уже с трудом прочитывались.

Несмотря на это, в 1984 году армянский эпиграфист А. Хачатрян исследуя памятник, редактировал и дополнил прочтение текста азербайджанским эпиграфистом. Результат своей версии прочтения А.Хачатрян публикует в своей статье[3].

Через 7 лет, в 1991 году А. Хачатрян вновь возвращается к этому памятнику и переиздает текст своей статьи в сборнике «К освещению проблем истории и культуры Кавказской Албании и Восточных провинций Армении». Том I, Ереван 1991, стр. 272[2].

Текст надписи надгробия и его перевод, опубликованный А.А. Хачатряном в этом сборнике выглядит следующим образом(стр.273):

В начале текста надгробия написан 256 аят 2-ой суры Корана (2.256):

لَآ إِكۡرَاهَ فِي ٱلدِّينِۖ قَد تَّبَيَّنَ ٱلرُّشۡدُ مِنَ ٱلۡغَيِّۚ فَمَن يَكۡفُرۡ بِٱلطَّٰغُوتِ وَيُؤۡمِنۢ بِٱللَّهِ فَقَدِ
ٱسۡتَمۡسَكَ بِٱلۡعُرۡوَةِ ٱلۡوُثۡقَىٰ لَا ٱنفِصَامَ لَهَاۗ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٥٦﴾

«Нет принуждения в религии. Праведный путь уже отличился от заблуждения. Кто не верует в тагута, а верует в Аллаха, тот ухватился за самую надежную опору, которая никогда не сломается. Аллах — Слышащий, Знающий» (2. 256).

После коранического текста следует текст эпитафии:

هذا قبر المرحوم الشهيد ، الواصل الى رحمة الله تعالى ، الامير
الاجل كبير، سعد الدين بن سيف الدين عبد الله
بتاريخ سنة اربع وسبعماية توفى شهر رمضان من يوم الاثنين .

«Это могила покойного мученика, достигшего милосердия Всевышнего Аллаха, славнейшего эмира, великого Са’д ад-дина ибн Сайф ад-дина Абд Аллаха. В дату семьсот четвертого года (28. III – 27. IV 1305г.) Умер в месяце рамадан, в понедельник».

О том, что надгробие принадлежит Са’д ад-дин ибн Сайф ад-дину, являвшемуся важной фигурой монгольской эпохи говорит еще один армянский эпиграфист Т. Микаэлян в своей статье 2012 года «Обзор арабописьменных (тюркоязычных) эпиграфических памятников на территории республики Армения»[4].

К этому времени, надгробие уже было сильно повреждено и мело фальшивую армянскую надпись на верхней панели. Фотографии, иллюстрирующие статью Т. Микаэляна специально были сделаны с такого ракурса, чтобы были видны только арабоязычные надписи, и не видна армянская надпись. Появление новой армянской надписи сразу же было бы замечено читателями и могло стать причиной обвинений в вандализме по отношению к культурным памятникам.

Источники, в которых упоминается Чухур-Садская область в периоды правления Ильханов, Тимуридов, правителей Ак-Коюнлу и Сафавидов, говорят о том, эта область всегда находилась под властью туркменских племен, непосредственно участвовавших в этногенезе современной азербайджанской нации.

История Чухур-Садского вилаета свидетельствует о том, что во все последующие исторические периоды здесь располагалась династийная резиденция и династийное кладбище местных эмиров, называвших себя Эмир Са’д. Так, недалеко от деревни Норадуз, в ближайшей деревне Аргаванд(бывшая азербайджанская деревня Джафарабад) до сих пор сохранился гигантский мавзолей Пир- Хусейна, сына эмира Са’д, управлявшего Чухур

Сад областью при правлении туркменской династии Кара Коюнлу[5,7]. Мавзолей построенный в 1413 году армяне упорно называют туркменским, забывая о том, что в этническом смысле, азербайджанцы и есть туркмены. Две родственные огузские ветви с незапамятных времен обьединились на южном Кавказе, растворившись друг в друге. Большая часть современных азербайджанцев свое этническое происхождение связывают с туркменами и называют себя **терекеме(**кочевник). Этнонимы *терекеме* и *туркмен* имеют единый корень.

Туркмены, являясь соседней ветвью огузского племени, называли себя **Теке-Туркмен.** При этом, слово **Теке** и в туркменском и в азербайджанском диалектах обозначает самца/вожака Горного тура. Горный тур - **Теке** был родовым тотемом племени **Теке-**Туркменов и его изображение на торцевой панели Норадузского надгробия не оставляет ни малейшего сомнения в том, что это символ(тамга) рода эмира Са'д ад-дина.

Еще одним традиционным символом надгробия с тюркским нарративом является изображение боевого коня без всадника. Изображение «осиротевшего» после смерти своего хозяина коня, вечно ожидающего своего умершего хозяина, имеется на многочисленных средневековых надгробиях Азербайджана[6].

И наконец, самое крупный, центральный и значимый символ надгробия – изображение геральдически стоящих лицом к лицу драконов. Наверное, нет смысла долго говорить о том, что это очень известный в тюркском мифо-поэтическом сознании и идеологии талисманический символ. В тюркской идеологии и эпосах дракон – защитник от зла, приносящий благо, процветание и стерегущий верховную власть Хакана, или эмира. В могильном символизме тюрков дракон – защитник и охранник могилы и души захороненного.

Геральдическое изображение драконов лицом к лицу встречается на многочисленных памятниках тюркского мира. В качестве талисманов города они были изображены на знаменитых «Талисманных воротах» Багдада в период нахождения его под властью сельджуков. Изображения парных драконов лицом к лицу имеются на многочисленных мусульманских культовых, гражданских и мемориальных сооружениях сельджукской, ильханидской, тимуридской и Сафавидской эпохи.

Изображения парных драконов имеются на знаменитых Карабахских «драконовых» коврах Сефевидской эпохи. Драконы-хранителя добра и отпугивающие зло имеются на многочисленных предметах, дворцового и аристократического быта.

Два дракона стоящие лицом к лицу символизируют гармонию и космический порядок. Мистическая защита драконов-охранителей простирается как на физический(материальный) , так и на загробный(духовный) мир в котором пребывает душа «покойного мученика, достигшего милосердия Всевышнего Аллаха, славнейшего эмира - великого Са'д ад-дина ибн Сайф ад-дина Абд Аллаха».

ЭПИЛОГ

Последние по времени опубликованные в интернете и социальных сетях фотографии надгробия эмира Са'д ад-дина вызывают серьезное опасение в его сохранности. С каждым годом надгробие уменьшается в размерах из-за отломанных и отбитых кусков. Нет ни малейшего сомнения в том, что этот последний молчаливый свидетель истории этого края будет уничтожен. На территории старого кладбища деревни Норадуз, переименованного сегодня армянами в Норатус, создан огромный и помпезный музей армянских хачкаров. Ни территории древнего кладбища никогда не было хачкаров. Они стали появляться с начала 90-х годов а сегодня, в пропагандистских целях, туристические маршруты проложены через деревню Норатус с его армянскими хачкарами.

Сотни фальшивых хачкаров, искусственно состаренных химическими и натуральными экспресс окислителями камня и выглядящими как старинные, призваны убедить новые поколения армян и иностранных туристов в том, что здесь никогда не проживало азербайджанское население.

Каменные драконы надгробия эмира Са'д ад-дина уже 700 лет защищают могилу своего хозяина от осквернения. Конечно, надгробный камень можно стереть или даже полностью уничтожить. Но стереть или уничтожить историческую память - не так просто.

ЛИТЕРАТУРА

1. Нейматова М.С. Мемориальные памятники Азербайджана. «Элм», Баку 1981, стр16, рис. 19А

2. Хачатрян А.А. К расшифровке и интерпретации некоторых арабских надписей Армении (XV-XVI века). В сборнике К освещению проблем истории и культуры Кавказской Албании и Восточных провинций Армении. Том I, Ереван 1991, стр. 272

3. Хачатрян А.А. К расшифровке и интерпретации некоторых арабских надписей Армении (XV—XVI вв.). Вестник общественных наук АН Армянской ССР, Ереван 1984, №12, стр. 60-62

4. Микаэлян Т. Обзор арабописьменных (тюркоязычных) эпиграфических памятников на территории республики Армения. Журнал «Тюркология» №3, 2012, стр. 12

5. Папазян А.Д. Арабская надпись на гробнице туркменских эмиров в селе Аргаванд. Ближний и Средний Восток. Москва 1962

6. Эфендиев Р.С. Каменная пластика Азербайджана, «Ишыг», Баку 1986, рис. 90,93

7. Məşədixanım Neymətova. Əsrlərin daş yaddaşı. "İşıq", Bakı 1987, рис. 32

ILLUSTRATIONS



1. Noratus village cemetery. Tombstone Sa’d ad-din ibn Sayf ad-din Abd Allah.
704 AH/1305 AD (photographed 1991)



2. Noratus village cemetery. Tombstone Sa’d ad-din ibn Sayf ad-din Abd Allah.
704 AH/1305 AD (photographed 2012)



3. Noratus village cemetery. Tombstone Sa’d ad-din ibn Sayf ad-din Abd Allah. 704 AH/1305 AD (photographed 2012. The letters of the new Armenian inscription are visible on the top panel)



4. Noratus village cemetery. Tombstone Sa’d ad-din ibn Sayf ad-din Abd Allah. 704 AH/1305 AD (photographed 2012.Original Arabic inscription of the tombstone)



5. Baghdad “Talisman Gate” (Tilsim Kapysi) 1222, Iraq

6. "Dragons - defenders" on the monument of the Seljuk era. Türkiye

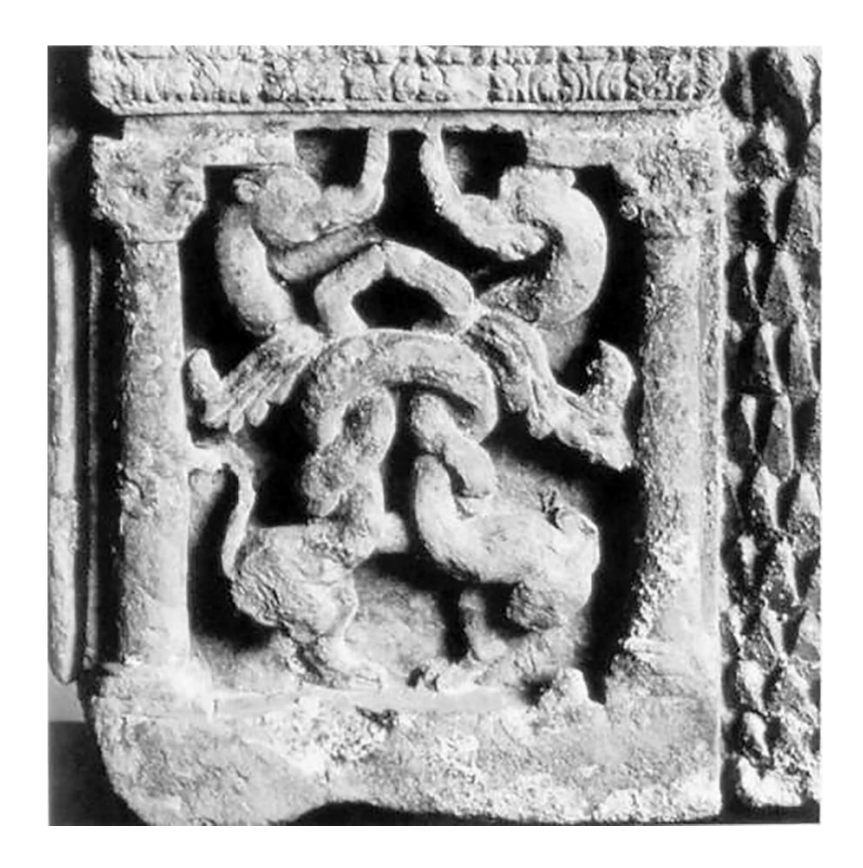


7. "Dragons - defenders" on the monument of the Seljuk era. Türkiye

8. "Dragons - defenders" on the monument of the Seljuk era. Türkiye



9. "Dragons - defenders" on the monument of the Seljuk era. Türkiye



10. "Dragons - defenders" on the monument of the Seljuk era. Türkiye



11. The Book of Knowledge of Ingenious Mechanical Devices Al-Jazari 12th century



12. Brazier. 13th century. Egypt. The Metropolitan Museum of Art. Bronze Manqal



13. Azerbaijan, Kazakh district, Dash salahly Village. Tombstone 1848



14. Azerbaijan, Karabakh, Dragon Carpet 17th century. Brooklyn Museum (Detail)